**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand

**Band:** 30 (2003)

**Heft:** 122

**Artikel:** Le tsèvrè Jojeph = Le chevrier Joseph : traduction : patois de Salvan

Autor: Madelèna / Madeleine

**DOI:** https://doi.org/10.5169/seals-244589

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 16.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

## Le tsèvrè Jojeph

## Patois de Salvan

Deu tin yo din tui li velladze Y avè eu beu dè tsaque mènadze Eumin daou tchivre è chovin oune èterle, On dolin lèrè ingadjia po ouarda tui li berle.

Le tsèvrè, lè dinche que lèrè a nom, Lèrè accompagna la prèmiere chènan'ne Pè on ple crouè, que, cognèchè tote li rian'ne. On in deillè le gawè èbin le chècordzon.

Dè gran matin cornavè avoué ouna corna dè matchan Po chorti li tchivre, po li mena in tsan. Tote li dolinte, li fene, li mérè-grand L'amenavon tchivre è tsevri eu loua deu "rassemblement"

Chè dolin dè tchinje an Lèrè nerè a tô, on dzo pè tchivre, din li maijon. Le denâ din le cha, a trabla le chepâ è le dèdzon'non Y avè pas parto dè frui me, parto dè trifle è dè pan.

On dzo, l'avè youko bas pè on villon La tseminje l'avè pardu tui li bôton, L'avè ètracha li pantalon. Chè dzo lé, lérè a la trabla d'ouna bouna maijon.

Chechil, ouna dzouvenetta dè doje an Que l'avè pas li jouè a la fata, è d'ô din li man, Va querri l'avouille è dè fi prin Remindè le dèjastre d'on petiou momin.

Lè que, l'avè bouna fachon Jojèph le tsèvrè Lèrè bin fé è, l'avè dè biau jouè! La dolinta dèmandâvè pas d'âtre remachèmin Què dè vie chè gané, remindo è contin

Me la marè, l'avè l'ouè! Que chè eu pèle eu a maijon! Moujavè que chè bougre dè tsèvrè Lare pu inrije tui li dzo li bôton!

Madelèna

### Traduction

# Le chevrier Joseph

Au temps où dans tous les villages Il y avait dans chaque ménage Au moins deux chèvres et souvent un grand cabri Un jeune garçon était engagé pour garder toutes les chèvres.

Le chevrier, c'est ainsi qu'il était nommé, Etait accompagné la première semaine Par un plus petit, plus jeune, qui connaissait tous les sentiers. On en disait, le gawè, le chècordzou (l'aide).

De grand matin, il cornait avec une corne de vieux bouc Pour sortir les chèvres, pour les amener paître. Toutes les jeunes filles, les femmes (épouses) les mères-grand Amenaient chèvres et cabris au lieu de rassemblement.

Ce jeune garçon de quinze ans Etait nourri à tour, un jour par chèvre, dans les maisons. Le dîner dans le sac, à table le souper et le déjeuner. Il n'y avait pas partout du fromage, mais partout des pommes de terre et du pain.

Un jour, il avait glissé au bas d'un petit sentier La chemise avait perdu tous les boutons, Il avait déchiré les pantalons. Ce jour-là, il était à la table d'une bonne maison.

Cécile, une jeunette de douze ans Qui n'avait pas les yeux dans sa poche, et de l'or dans les mains, Va chercher l'aiguille et du fil fin Raccommode le désastre d'un petit moment.

C'est qu'il avait bonne allure Joseph le chevrier Il était bien fait et avait de beaux yeux ! La jeune fille ne demandait pas d'autres remerciements Que de voir ce garçon raccommodé et content.

Mais la mère ouvrait l'oeil!

Que ce soit dans la chambre commune ou à la cuisine!

Elle pensait que ce malin de chevrier

Aurait pu arracher tous les jours les boutons!

Madeleine